

УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

(Заметка № 20)

Перефразирование без текстового плагиата

При написании медицинской научной статьи приходится многократно ссылаться на информацию из публикаций других авторов – приводить данные, сравнивать результаты и т. д. При этом интересно отметить, что наиболее часто используемый в международных медицинских журналах стиль оформления ссылок (так называемый Ванкуверский стиль – The Vancouver Style) не подразумевает указания в тексте статьи страниц цитируемых публикаций – в квадратных скобках указывается только номер публикации в списке литературы. Неудивительно: англоязычное медицинское сообщество по традиции старается избегать использования в статьях прямых цитат, выделенных кавычками и повторяющих чужой текст слово в слово. Это значит, что авторам предлагается не цитировать, а перефразировать информацию из других источников.

Простейшие приемы перефразирования таковы.

1. Использование полных или контекстуальных синонимов или синонимичных оборотов.

Примеры: *treatment* → *therapy*; *the major trigger* → *the main triggering element*.

2. Изменение грамматического залога в предложении (активного на пассивный или наоборот).

Пример: *the patient was operated on* → *the patient underwent surgery*.

3. Добавление вводных пояснительных оборотов и глаголов. Пример: *According to Smith et al. [1], ... Или: Smith et al. [1] found that...*

4. Опущение слов или словосочетаний, встретившихся в перефразируемом предложении. Например, при перефразировании может быть опущен такой авторский оборот, как *in our study*.

5. Генерализация – обобщение информации из одного или нескольких перефразируемых предложений. Пример: *We studied cognitive, motivational, affective, and behavioral psychological phenomena.* → *Jones et al. [2] investigated a broad range of psychological phenomena.*

Однако наиболее предпочтительным (хотя и наиболее сложным) приемом перефразирования является комплексное переосмысление информации из чужого текста. Примеры:

In our study, 38 of the 40 patients had fewer episodes of angina after 1 month of treatment with N. → *Jones et al. [3] reported that 38 of the 40 patients with angina benefited from a 1-month therapy with N.*

Only two patients had nausea as an adverse event.
→ *The treatment was well tolerated.*

Обратите внимание: обычно приемы перефразирования используются не по отдельности, а в разных комбинациях, поскольку их точечное применение, как правило, не позволяет избежать текстового плагиата.

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации